

December 24, 2022

at 4:00 p.m.

The Booklet/La Brochure

Christmas Eve/Veille de Noël
célébration de la sainte eucharistie
A Celebration of Holy Eucharist

Livestream the service at

www.facebook.com/saintalbans

or [www.youtube.com/channel/UCdwV9f](http://www.youtube.com/channel/UCdwV9f01mc4ymXD16YdNUBA)

01mc4ymXD16YdNUBA or

www.facebook.com/CommunauteStBernard



St-Bernard



ST ALBANS

Spirit-Led. Christ-Centred. Contemporary Urban Church

Welcome to St Albans Church! Bienvenue à La Communauté St. Bernard!

La Communauté St. Bernard reconnaît que l'allaitement est un droit humain protégé et que les parents en Ontario ont le droit d'allaiter partout. Nous nous engageons à fournir un environnement respectueux et confortable pour tous les parents qui allaitent. Pendant le service, vous pouvez allaiter là où vous êtes assise, dans le bureau vitré, ou n'importe où dans l'église, là où vous vous sentez à l'aise.

St. Albans welcome all people, no matter their age, ability, gender, cultural background, sexual orientation, income level or faith tradition to join us as we seek to deepen our relationship with God and each other. Together we're exploring how we are called to serve in the world, right here in downtown Ottawa.

During the service, if you are a breastfeeding parent, you are welcome to breastfeed where you are seated or anywhere else in the church, as you feel comfortable.

We continue to recommend wearing a mask at all times other than when receiving communion, eating/drinking, or speaking into a microphone.

Join us online via livestream at www.facebook.com/saintalbens or www.youtube.com/channel/UCdwV9f01mc4ymXD16YdNUBA.

About this booklet

This booklet is your guide to our worship. You're going to experience and participate in worship through music, prayer, readings, reflections and silence. Every time it's your turn to say or do something, you'll see it here in this booklet (usually in bold). If there are surprises, or you have questions, ask a neighbour.

Participation

Our hope is that everyone gathered will feel able participate in our worship this morning. At various points in the service we may suggest certain postures. But please feel free to adopt whatever posture (standing, sitting,

kneeling) is appropriate for you at any time. If you would like to do some sketching or writing during the service, you are most welcome – at the back of the church is our Art Cart, stocked with books and art supplies. The books are communal so please date your work, no need to sign it, but the Art Books will become over time an anthology of our collective experience.

Welcome

Land Acknowledgement / Reconnaissance du territoire

Dear friends, we gather on the traditional unceded territory of the Algonquin Nation.

May we dwell on this land with respect and peace.

Chers amis, nous nous réunissons sur le territoire traditionnel non-cédé de la nation algonquine. Notre reconnaissance est une déclaration de notre engagement dans le travail continu de réconciliation avec nos voisins Indigènes

O Come All Ye Faithful/Venez, tous fidèles | John Wade

O come all ye faithful
Joyful and triumphant,
O come ye, O come ye to Bethlehem.
Come and behold Him,
Born the King of Angels;
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
Christ the Lord.

Là, dans l'humble étable,
Froide et misérable,
Des bergers le grand amour
Lui forme une cour !
Dans cette humble étable
Accourez à votre tour.

Que votre amour l'implore,
Que votre foi l'adore
Et qu'elle chante encore
Sa gloire en ce jour !

Sing, choirs of angels, sing in exultation,
Sing, all ye citizens of Heaven above!
Glory to God in the highest:
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
Christ the Lord.

O Christ, Roi des anges,
Captif dans les langes,
Splendeur pure et sans déclin
Du père divin ;
O Christ, Roi des anges,
Voilé sous un corps humain.
Que votre amour t'implore,
Que votre foi t'adore
Et qu'elle chante encore
Ton règne sans fin !

Pageant – Liturgy Club / La crèche vivante - Club de liturgie

Greeting

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God and
the communion of the Holy Spirit be with you all.

And also with you.

La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
l'amour de Dieu et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.
Et avec ton esprit.

Lighting of the Christ Candle / Allumage de la bougie du Christ

The waiting is over.

The dreaming has given birth to a new reality.

The source of our healing has come near.

God's promise has been fulfilled.

The Advent candles are all lit, forming a circle of light that reminds us of God's never-ending love.

Now we light the Christ candle, remembering that Jesus is in our midst, today and always.

The Christ Candle is lit

Thank you, God, for coming to be with us in the form of Jesus. We rejoice that he lived as one of us, knew our joys and sorrows, our pains and hopes and dreams. As he came to show your love to us, help us to show your love to others all the year through.

Amen.

Nous allumons maintenant la bougie du Christ, en nous rappelant que Jésus est au milieu de nous, aujourd'hui et toujours.

Merci, Dieu, d'être venu parmi nous sous la forme de Jésus. Nous nous réjouissons qu'il ait vécu comme l'un de nous, qu'il ait connu nos joies et nos peines, nos douleurs, nos espoirs et nos rêves. Comme il est venu pour nous montrer ton amour à nous, aide-nous à montrer ton amour aux autres tout au long de l'année.

Amen.

Angels we have heard on high/Les Anges dans Nos Campagnes

Les anges dans nos campagnes

Ont entonné l'hymne des cieux;

Et l'écho de nos montagnes

Redit ce chant mélodieux.

Gloria, in excelsis Deo,
Gloria, in excelsis Deo.

Angels we have heard on high
Sweetly singing o'er the plains,
And the mountains in reply
Echoing their joyous strains.
Gloria, in excelsis Deo,
Gloria, in excelsis Deo.

Bergers, pour qui cette fête?
Quel est l'objet de tous ces chants?
Quel vainqueur, quelle conquête
Mérite ces cris triomphants?
Gloria, in excelsis Deo,
Gloria, in excelsis Deo.

Come to Bethlehem and see
him whose birth the angels sing;
come, adore on bended knee
Christ the Lord, the newborn King.
Gloria, in excelsis Deo,
Gloria, in excelsis Deo.

Collect of the Day/Collecte

Let us pray.

We pray silently.

Dieu éternel, cette nuit sainte rayonne de l'éclat de ta vraie lumière.
Maintenant que nous connaissons la révélation de ta lumière sur la terre,
donne-nous de voir la splendeur de ta gloire céleste,
par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un
seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Eternal God,

this holy night is radiant with the brilliance of your one true light. As we have known the revelation of that light on earth, bring us to see the splendour of your heavenly glory; through Jesus Christ our Lord, who is alive and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Amen.

We Proclaim the Word

The First Reading: Isaiah 9:2-7. Ésaïe 9:2-7

Tu as fait abonder leur allégresse, tu as fait grandir leur joie. Ils se réjouissent devant toi comme on se réjouit à la moisson, comme on jubile au partage du butin.

Car le joug qui pesait sur lui, le bâton à son épaule, le gourdin de son chef de corvée, tu les as brisés comme au jour de Madiân.

Tout brodequin dont le piétinement ébranle le sol et tout manteau roulé dans le sang deviennent bons à brûler, proie du feu.

Car un enfant nous est né, un fils nous a été donné. La souveraineté est sur ses épaules. On proclame son nom : « Merveilleux - Conseiller, Dieu - Fort, Père à jamais, Prince de la paix. »

Il y aura une souveraineté étendue et une paix sans fin pour le trône de David et pour sa royauté, qu'il établira et affermira sur le droit et la justice dès maintenant et pour toujours – l'ardeur du SEIGNEUR de l'univers fera cela. Le Seigneur a lancé une parole contre Jacob, elle tombe sur Israël.

Parole du Seigneur.

Nous rendons grâce à Dieu.

The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived

in a land of deep darkness - on them light has shined. You have multiplied the nation, you have increased its joy; they rejoice before you as with joy at the harvest, as people exult when dividing plunder.

For the yoke of their burden, and the bar across their shoulders, the rod of their oppressor, you have broken as on the day of Midian. For all the boots of the tramping warriors and all the garments rolled in blood shall be burned as fuel for the fire.

For a child has been born for us, a son given to us; authority rests upon his shoulders; and he is named Wonderful Counsellor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace. His authority shall grow continually, and there shall be endless peace for the throne of David and his kingdom. He will establish and uphold it with justice and with righteousness from this time onward and forevermore. The zeal of the Lord of hosts will do this.

Hear what the Spirit is saying to the Church.

Thanks be to God.

Psalm 96 / Psaume 96

Sing to the Lord a new song;

sing to the Lord, all the whole earth.

Sing to the Lord and bless the divine name;

proclaim the good news of our salvation from day to day.

Declare the glory of the Lord among the nations

and the wonders of God among all peoples.

For great is the Lord and greatly to be praised,

more to be feared than all gods.

As for all the gods of the nations, they are but idols;

but it is you, O Lord, who made the heavens.

Oh, the majesty and magnificence of your presence!

Oh, the power and the splendour of your sanctuary!

Ascribe to the Lord, you families of the peoples;

ascribe to the Lord honour and power.

Ascribe to the Lord the honour due the divine name;
bring offerings and come into the courts of the Lord.

Worship the Lord in the beauty of holiness;
let the whole earth tremble before God.

Tell it out among the nations: "The Lord reigns!
The Lord who made the world so firm that it cannot be moved will judge the peoples with equity."

Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; let the sea thunder and all that is in it;

let the field be joyful and all that is therein.

Then shall all the trees of the wood shout for joy before the Lord who is coming,

who is coming to judge the earth.

The Lord will judge the world with righteousness
and the peoples with truth.

Chantez au SEIGNEUR un chant nouveau,

chantez au SEIGNEUR, terre entière ;

chantez au SEIGNEUR, bénissez son nom !

Proclamez son salut de jour en jour ;

annoncez sa gloire parmi les nations,

ses merveilles parmi tous les peuples !

Car le SEIGNEUR est grand et comblé de louanges,

il est terrible et supérieur à tous les dieux :

toutes les divinités des peuples sont des vanités.

Le SEIGNEUR a fait les cieux.

Splendeur et éclat sont devant sa face,

force et majesté dans son sanctuaire.

Donnez au SEIGNEUR, familles des peuples,

donnez au SEIGNEUR gloire et force ;

donnez au SEIGNEUR la gloire de son nom.

Apportez votre offrande, entrez dans ses parvis ;

prosternez-vous devant le SEIGNEUR, quand éclate sa sainteté ;

tremblez devant lui, terre entière.

Dites parmi les nations : « Le SEIGNEUR est roi.

Oui, le monde reste ferme, inébranlable.

Il juge les peuples avec droiture. »

Que les cieux se réjouissent, que la terre exulte,

et que grondent la mer et ses richesses !

Que la campagne tout entière soit en fête,

que tous les arbres des forêts crient alors de joie,

devant le SEIGNEUR, car il vient, car il vient pour gouverner la terre.

Il gouvernera le monde avec justice et les peuples selon sa loyauté.

The Second Reading: Titus 2:11-14 / Tite 2:11-14

Que les vieillards soient sobres, dignes, pondérés, pleins d'une foi saine, d'amour, de persévérance. Les femmes âgées, pareillement, doivent se comporter comme il sied à des personnes saintes : ni médisantes, ni adonnées aux excès de vin. Qu'elles enseignent le bien, qu'elles apprennent ainsi aux jeunes femmes à aimer leur mari et leurs enfants, à être modestes, chastes, dévouées à leur maison, bonnes, soumises à leur mari, pour que la parole de Dieu ne soit pas blasphémée. Exhorte aussi les jeunes gens à la pondération en toutes choses.

Montre en ta personne un modèle de belles œuvres : pureté de doctrine, dignité, parole saine et inattaquable, afin que l'adversaire, ne trouvant aucun mal à dire à notre sujet, soit couvert de confusion.

Que les esclaves soient soumis à leurs maîtres en toutes choses ; qu'ils se rendent agréables en évitant de les contredire, et en ne commettant aucun détournement. Qu'ils fassent continuellement preuve d'une parfaite fidélité ; ainsi feront-ils honneur en tout à la doctrine de Dieu notre Sauveur. Car elle s'est manifestée, la grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes.

Parole du Seigneur.

Nous rendons grâce à Dieu.

For the grace of God has appeared, bringing salvation to all, training us to renounce impiety and worldly passions and in the present age to live lives that are self-controlled, upright, and godly, while we wait for the blessed hope and the manifestation of the glory of our great God and Savior, Jesus Christ. He it is who gave himself for us that he might redeem us from all iniquity and purify for himself a people of his own who are zealous for good deeds.

Hear what the Spirit is saying to the Church.

Thanks be to God.

Hark! The Herald Angels Sing/Écoutez le chant des anges |

Charles Wesley

Hark! the herald angels sing, "Glory to the newborn King:
peace on earth, and mercy mild,
God and sinners reconciled!"
Joyful, all ye nations, rise,
join the triumph of the skies;
with th'angelic hosts proclaim,
"Christ is born in Bethlehem!"
Hark! the herald angels sing,
"Glory to the newborn King"

Ecoutez le chant des anges: «Gloire à Dieu qui nous est né!
Joignez aussi vos louanges,
Le pécheur il vient sauver.
Gloire à Dieu, paix sur la terre,
Célébrez ce don du Père.»
Avec les anges, chantez:
«Un enfant nous est donné.»
Avec les anges, chantez:
«Gloire au Roi qui nous est né.»

The Gospel / L'Évangile : Luke/Luc 2:1-20

Le Seigneur soit avec vous.

The Lord be with you.

Et avec ton esprit.

L'évangile de Jésus-Christ selon saint Luc

Gloire à toi, Seigneur.

In those days a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be registered. This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. All went to their own towns to be registered. Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David. He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. While they were there, the time came for her to deliver her child. And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth and laid him in a manger, because there was no place in the guest room. Now in that same region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, "Do not be afraid, for see, I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord. This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger." And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying, "Glory to God in the highest heaven, and on earth peace among those whom he favors!"

When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us." So they went with haste and found Mary and Joseph and the child lying in the manger. When they saw this, they made known what had been told them about this child, and all who heard it were amazed at what the shepherds told them, and Mary

treasured all these words and pondered them in her heart. The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, just as it had been told them.

The Gospel of Christ

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Puisque beaucoup ont entrepris de composer un récit des événements accomplis parmi nous, d'après ce que nous ont transmis ceux qui furent dès le début témoins oculaires et qui sont devenus serviteurs de la parole, il m'a paru bon, à moi aussi, après m'être soigneusement informé de tout à partir des origines, d'en écrire pour toi un récit ordonné, très honorable Théophile, afin que tu puisses constater la solidité des enseignements que tu as reçus. Il y avait au temps d'Hérode, roi de Judée, un prêtre nommé Zacharie, de la classe d'Abia ; sa femme appartenait à la descendance d'Aaron et s'appelait Elisabeth. Tous deux étaient justes devant Dieu et ils suivaient tous les commandements et observances du Seigneur d'une manière irréprochable.

Mais ils n'avaient pas d'enfant parce qu'Elisabeth était stérile et ils étaient tous deux avancés en âge. Vint pour Zacharie le temps d'officier devant Dieu selon le tour de sa classe ; suivant la coutume du sacerdoce, il fut désigné par le sort pour offrir l'encens à l'intérieur du sanctuaire du Seigneur. Toute la multitude du peuple était en prière au-dehors à l'heure de l'offrande de l'encens. Alors lui apparut un ange du Seigneur, debout à droite de l'autel de l'encens. A sa vue, Zacharie fut troublé et la crainte s'abattit sur lui.

Mais l'ange lui dit : « Sois sans crainte, Zacharie, car ta prière a été exaucée. Ta femme Elisabeth t'enfantera un fils et tu lui donneras le nom de Jean. Tu en auras joie et allégresse et beaucoup se réjouiront de sa naissance. Car il sera grand devant le Seigneur ; il ne boira ni vin ni boisson fermentée et il sera rempli de l'Esprit Saint dès le sein de sa mère. Il ramènera beaucoup de fils d'Israël au Seigneur leur Dieu ; et il marchera par devant sous le regard de Dieu, avec l'esprit et la puissance d'Elie, pour ramener le cœur des pères vers leurs enfants et

conduire les rebelles à penser comme les justes, afin de former pour le Seigneur un peuple préparé. » Zacharie dit à l'ange : « A quoi le saurai-je ? Car je suis un vieillard, et ma femme est avancée en âge. »

L'ange lui répondit : « Je suis Gabriel qui me tiens devant Dieu. J'ai été envoyé pour te parler et pour t'annoncer cette bonne nouvelle. Eh bien, tu vas être réduit au silence et tu ne pourras plus parler jusqu'au jour où cela se réalisera, parce que tu n'as pas cru à mes paroles qui s'accompliront en leur temps. »

Acclamons la parole de Dieu!

Louange à toi, Seigneur Jésus.

Homily | Homélie Rev. Caz/Rev. Michael

Affirmation of Faith (Nicene Creed) / Credo de Nicée

Let us confess our faith, as we say

**We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one being with the Father.**

Par lui tout a été fait.

**Pour nous et pour notre salut, il descendit du ciel ;
par l'Esprit-Saint,
il a pris chair de la Vierge Marie
et s'est fait homme.**

**Crucifié pour nous sous Ponce-Pilate,
il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Écritures,
et il monta au ciel ;
il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire
pour juger les vivants et les morts
et son règne n'aura pas de fin.**

**We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father.
With the Father and the Son
he is worshipped and glorified.
He has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.**

Prayers of the People / Prières des fidèles

Confession and Absolution / Confession et absolution

***In our time of confession we recognize our need for reconciliation with God
and with each other. In response to our need God embraces us and calls us
beloved.***

Dear friends in Christ,
God is steadfast in love and infinite in mercy;
he welcomes humanity
and invites them to his table.

Let us confess our sins,
confident in God's forgiveness.

Frères et sœurs dans le Christ, Dieu nous aime inlassablement et sa miséricorde envers nous est infinie : il accueille les pécheurs et les invite à sa table. Sûrs de son pardon, reconnaissons nos fautes.

Dieu de miséricorde,
tous nous confessons que nous avons péché contre toi en pensées et en paroles, par ce que nous avons fait et ce que nous avons omis de faire. Nous ne t'avons pas aimé de tout notre cœur et nous n'avons pas aimé notre prochain comme nous-mêmes. Nous regrettons sincèrement ces fautes, humblement, nous nous en repentons. Pour l'amour de ton Fils unique Jésus-Christ, prends pitié et pardonne-nous. Alors ta volonté nous remplira de joie et nous marcherons dans tes chemins pour glorifier ton nom. Amen.

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbours as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us,
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your name. Amen.

Almighty God have mercy upon you,
pardon and deliver you from all your sins,
confirm and strengthen you in all goodness,

and keep you in eternal life;
through Jesus Christ our Lord.

Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ notre Seigneur, vous affermisse en tout bien et, par la puissance de l'Esprit- Saint, vous conduise à la vie éternelle.

Amen.

The Peace / La paix

In the sharing of the Peace we celebrate our reconciliation with God and extend the gift of peace to one another (Matt 5:23-24). We are also reminded that it is in meeting others that we meet Christ.

La paix du Seigneur soit toujours avec vous.

The peace of the Lord be always with you.

And also with you. Et avec ton esprit.

Share a sign of peace in church, online or in your home.

We Celebrate the Eucharist

Offering / l'offertoire

Vos dons soutiennent notre ministère ! Vous pouvez maintenant contribuer en utilisant un transfert Interac à l'adresse donsstbernard@gmail.com (aucun mot de passe est nécessaire). Nous vous encourageons fortement à utiliser ce mécanisme au lieu de CanaDon, puisque les frais sont beaucoup plus bas pour St-Bernard. Merci !

All that we have is a gift from God. Please consider a donation to St. Albans, via e-transfer to donate@stalbanschurch.ca, or with a secure credit card donation at www.stalbanschurch.ca/connect/donations. If you'd prefer to give in person, please place your offering in the plate as it passes by you. To receive an electronic tax receipt, please provide your postal address

and email. Thank you! As well, if you would like to be on our mail or email list, or have any other questions or requests, please feel free to place a written note on the offering plate when it is circulated, speak to a fellow congregation member, or send an email to office@stalbanschurch.ca

O Holy Night/Minuit Chrétien | Adolphe Adam

O Holy Night!

The stars are brightly shining
It is the night of the dear Savior's birth!
Long lay the world in sin and error pining
Till he appeared and the soul felt its worth.
A thrill of hope the weary soul rejoices
For yonder breaks a new and glorious morn!
Fall on your knees; oh hear the angel voices
Oh night divine, oh night when Christ was born
Oh night divine, oh night divine

Minuit! Chrétiens, c'est l'heure solennelle
Où l'homme Dieu descendit jusqu'à nous
Pour effacer la tache originelle
Et de son père arrêter le courroux
Le monde 18eople tressaille d'espérance
A cette nuit qui lui donne u' sauveur
Peuple, à genoux, attends ta délivrance
Noël! Noël! Voici le Rédempteur!
Noël! Noël! Voici le Rédempteur!

Truly He taught us to love one another;
His law is Love and His gospel is Peace;
Chains shall he break, for the slave is our brother,
And in his name all oppression shall cease,
Sweet hymns of joy in grateful chorus raise we;
Let all within us praise his Holy name!

Christ is the Lord, then ever! Ever praise we!
His pow'r and glory, evermore proclaim!
His pow'r and glory, evermore proclaim!

Le Rédempteur a brisé toute entrave
La Terre est libre et le ciel est ouvert
Il voit un frère où n'était qu'un esclave
L'amour unit ceux qu'enchaînait le fer
Qui lui dira notre reconnaissance?
C'est pour nous tous qu'il naît, qu'il souffre et meurt
Peuple, debout! Chante ta délivrance
Noël! Noël! Chantons le Rédempteur!
Noël! Noël! Chantons le Rédempteur!

Prayer over the Gifts / Prière sur les offrandes

Good and loving God,
we rejoice in the birth of Jesus, who came among the poor
to bring the riches of your grace. As you have blessed us with your gifts,
let them be a blessing for others. With the trees of the field,
with all earth and heaven,
we shout for joy at the coming of your Son,
Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Eucharistic Prayer / Prière eucharistique

May God be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them up to God.

Let us give thanks to God our Creator.

It is right to give our thanks and praise.

Blessed are you, gracious God,

creator of heaven and earth;
we give you thanks and praise
through Jesus Christ our Lord,
who in the mystery of his incarnation
was made perfect man
of the flesh of the Virgin Mary his mother;
in him we have seen a new and radiant vision of your glory.
Therefore with all the angels of heaven,
we lift our voices and sing our joyful hymn of praise
to proclaim the glory of your name.

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
Heaven and earth of your glory are full.
Hosanna, hosanna, hosanna in the highest.
Blessed is the One who comes in the name of the Lord. X2
Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
Heaven and earth of your glory are full.
Hosanna, hosanna, hosanna in the highest. X2**

Nous te rendons grâce, Seigneur Dieu, pour la bonté et l'amour
que tu nous as manifestés dans la création, dans la vocation d'Israël,
ton 20eople, dans ta parole proclamée par les prophètes,
et par-dessus tout, dans le Verbe fait chair, Jésus-Christ, ton Fils unique,
notre Seigneur. Car 20eople temps qui sont les derniers,
tu l'as envoyé afin qu'il prenne chair de la Vierge Marie
et qu'il devienne le Rédempteur et le Sauveur du monde.
En lui, tu nous as délivrés du mal et tu nous as rendus dignes
de nous tenir en ta présence. En lui, tu nous as fait passer de l'erreur
à la vérité, du péché à la justice, de la mort à la vie.

La nuit où il fut livré à la souffrance et à la mort, une mort qu'il avait
librement acceptée, notre Seigneur Jésus-Christ prit du pain, et, t'ayant
rendu grâce, il le rompit et le donna à ses disciples en disant :
« Prenez, mangez-en tous : ceci est mon corps livré pour vous.

Faites ceci en mémoire de moi. »

De même, à la fin du repas, il prit la coupe. Après t'avoir rendu grâce, il la leur donna en disant : « Prenez et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle qui sera versé pour vous et pour la multitude pour le pardon des péchés.

Chaque fois que vous en boirez, faites-le en mémoire de moi. »

C'est pourquoi, Père, selon son commandement,

**Nous rappelons sa mort, nous proclamons sa résurrection,
nous attendons son retour dans la gloire.**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving
to you, Lord of all;
presenting to you, from your creation,
this bread and this wine.

We pray you, gracious God,
to send your Holy Spirit upon these gifts,
that they may be the sacrament
of the body of Christ
and his blood of the new covenant.
Unite us to your Son in his sacrifice,
that we, made acceptable in him,
may be sanctified by the Holy Spirit.

In the fullness of time,
reconcile all things in Christ,
and make them new,
and bring us to that city of light
where you dwell with all your children;

through Jesus Christ our Lord,
the firstborn of all creation,
the head of the Church,
and the author of our salvation;

by whom, and with whom, and in whom,
in the unity of the Holy Spirit,
all honour and glory are yours, almighty Father, now and for ever.
Amen.

The Lord's Prayer / la Prière du Seigneur

Please feel free to use the language of your choice.

**Notre Père qui es aux cieux, que ton nom
soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta
volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce
jour. Pardonne-nous nos offenses, comme
nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont
offensés. Et ne nous laisse pas 22eople22en
tentation, mais délivre-nous du mal. Car
c'est à toi qu'appartiennent le règne, la
puissance et la gloire, pour les siècles des
siècles. Amen.**

**Our Father (Creator) in heaven,
hallowed be your name,
Your kingdom come,
your will be done, on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial
and deliver us from evil.**

**For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and for ever. Amen.**

The Breaking of the Bread/ La fraction du pain

We break the bread of life,
and that life is the light of the world.

**God here among us, light in the midst of us,
bring us to light and life.**

Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu
Nous rendons grâce à Dieu

**The gifts of God for the People of God.
Thanks be to God.**

Communion

At St Albans/St. Bernard's, all are welcome to receive communion or a blessing. Communion is received in a series of semi-circles at the front of the church. Please cross your arms over your chest if you would prefer to receive a blessing instead of the bread and/or wine. Please also indicate if you would prefer to receive a rice wafer instead of a wheat wafer.

Silent Night/ Sainte Nuit | Joseph Mohr

Silent night, holy night!
All is calm, all is bright
round yon virgin mother and child.
Holy Infant, so tender and mild,
sleep in heavenly peace,
sleep in heavenly peace.

Douce nuit, sainte nuit!
Dans les cieux ! L'astre luit.
Le mystère annoncé s'accomplit
Cet enfant sur la paille endormi,
C'est l'amour infini !
C'est l'amour infini !

Saint enfant, doux agneau !
Qu'il est grand ! Qu'il est beau !
Entendez résonner les pipeaux
Des bergers conduisant leurs troupeaux
Vers son humble berceau !
Vers son humble berceau !

Silent night, holy night!
Son of God, love's pure light
radiant beams from thy holy face
with the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord, at thy birth,
Jesus, Lord, at thy birth.

We Are Sent

Prayer after Communion

Notre Père, ce soir tu as uni la terre et les cieux en envoyant ton Fils, afin qu'il prenne la nature humaine. Fais que nous, qui avons goûté à ce qui nous vient du ciel, ayons accès à la vie du Royaume éternel, nous te le demandons au nom de Jésus-Christ, notre Seigneur. **Amen**

In the Language of your Choice

Gloire à Dieu

qui peut, par sa puissance qui agit en nous, faire infiniment plus que nous pouvons demander et même imaginer. Gloire à lui dans l'Église et dans le

Christ Jésus, pour toutes les générations, dans les siècles des siècles. Amen.

Glory to God,
**whose power, working in us, can do infinitely
more than we can ask or imagine.**
**Glory to God from generation to generation,
in the Church and in Christ Jesus, for ever and ever.**
Amen.

Community Announcements / Annonces

Blessing / Bénédiction

Joy to the World/ Oh, quel bonheur! | Isaac Watts

Joy to the world, the Lord is come!
Let earth receive her King;
let ev'ry heart prepare him room
and heav'n and nature sing,
and heav'n and nature sing,
and heav'n, and heav'n and nature sing.

Oh, quel bonheur! Jésus viendra!
La terre attend son Roi!
Qu'en chaque cœur, il soit admis,
Chantons, chantons pour lui,
Chantons, chantons pour lui,
Chantons, chantons, chantons pour lui. Plus de péché, plus de douleur,
Ni plus d'épine enfin!
Quand il viendra, grâce et douceur
Seront notre chemin,
Seront notre chemin,
Seront, seront notre chemin.
He rules the world with truth and grace
and makes the nations prove

the glories of his righteousness
and wonders of his love,
and wonders of his love,
and wonders, wonders of his love.

Sending / Renvoi

Allez en paix pour aimer et servir le Seigneur.

Go in peace to love and serve the Lord.

Nous rendons grâce à Dieu/Thanks be to God.

Announcements / Annonces

Thursdays – Morning Prayer (8am) - We will continue 30 week journey together praying through the book of Psalms. We will go live on Facebook and YouTube at 8am on Thursdays, but please join us whenever you can (the video will be on both FB and YouTube) to listen to and pray the words of the book of Psalms as we discern the future of our Parish.

Christmas Day – We are not holding a Christmas Day service at St. Albans this year, those who are wishing to go to church on Christmas morning are invited to join our diocesan church at Christ Church Cathedral.

New Years Day – St. Albans gathers next in person on January 1st, at 10am.

St. Albans Staff

The Rev. Michael Garner revmichael@stalbanschurch.ca

In the event of a **pastoral emergency** please call Rev. Michael 613-797-9802

El Posthuma, Youth and Children's Leader el@stalbanschurch.ca

Church Administration office@stalbanschurch.ca

St. Albans Wardens

Michelle Sorenson, Warden michelle.sorenson@ualberta.ca

Robyn Sulko, Warden robysulkko@hotmail.com

St. Albans Church

454 King Edward Ave at Daly

Ottawa, ON K1N 7M8

613-236-0342

office@stalbanschurch.ca

www.stalbanschurch.ca

La Communauté St Bernard

La révérende Caroline (Caz) Ducros, Prêtre intérimaire

revcaz@stalbanschurch.ca

Sarah Williams, Musique

Roxanne Bois, Coordonnatrice en ligne roxanne@stalbanschurch.ca

www.communautesbernard.ca



ST ALBANS

Spirit-Led. Christ-Centred. Contemporary Urban Church